

Zeitschrift: Schriftenreihe = Collection / Forum Helveticum

Herausgeber: Forum Helveticum

Band: 7 (1997)

Register: Listen und Informationsmaterialien = Listes et matériel d'information =
Liste e materiale d'informazione = Glistas e material d'infurmaziun

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

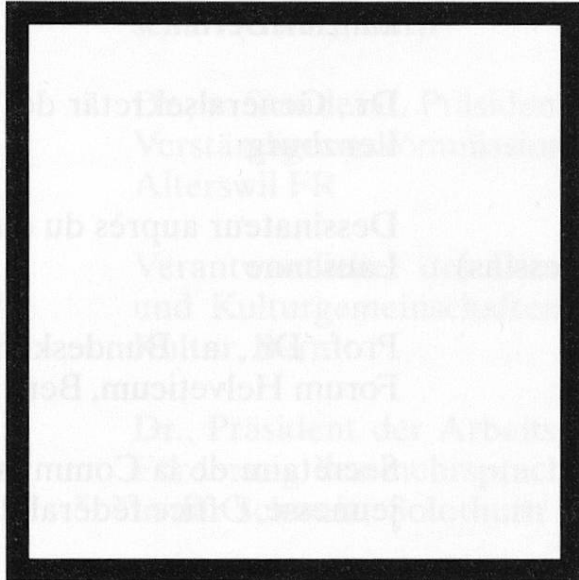
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



**LISTEN UND
INFORMATIONSMATERIALIEN**

**LISTES ET MATÉRIEL
D'INFORMATION**

**LISTE E MATERIALE
D'INFORMAZIONE**

**GLISTAS E MATERIAL
D'INFURMAZIUN**

Autorenverzeichnis / Liste des auteurs
Lista degli autori / Glista d'auturs

- Urs Albrecht*** Wissenschaftlicher Adjunkt, Deutsche Sektion der Zentralen Sprachdienste der Bundeskanzlei, Bern
- Paolo Barblan*** Dr., Generalsekretär des Forum Helveticum, Lenzburg
- Barrigue***
(Zeichnungen/Dessins) Dessinateur auprès du quotidien «Le Matin», Lausanne
- Walter Buser*** Prof. Dr., a. Bundeskanzler, Präsident des Forum Helveticum, Bern
- Viviane Dubath*** Secrétaire de la Commission fédérale pour la jeunesse, Office fédéral de la culture, Berne
- Ivan Duc*** Rédacteur à la «Liberté», membre du comité de la Fédération Suisse des Journalistes, Fribourg
- Rita Franceschini*** Dr., Dozentin am Romanischen Seminar, Universität Basel
- André Gachet*** Chef de section Stratégies de formation et formation commerciale, Telecom PTT, Berne
- François Grin*** Dr., Maître-assistant, Chargé de cours au Département d'économie politique, Université de Genève
- Heinz Knecht*** Dr., Direktor und Chef der Personalabteilung bei der Schweizerischen Bankgesellschaft, Zürich
- Silvia Mitteregger*** Koordinatorin «ch Jugendaustausch in der Schweiz» bei der ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit, Solothurn
- Cornelia Oertle Bürki*** Wissenschaftliche Mitarbeiterin, Generalsekretariat der Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK), Bern

- Tania Ogay** Assistante à la Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation, Université de Genève
- Roy Oppenheim** Direktor Kommunikation und Marketing, Schweizerische Radio und Fernsehgesellschaft (SRG), Bern
- Otto Piller** Dr., a. Ständerat, Präsident der ehemaligen Verständigungskommission des Ständerates, Alterswil FR
- Constantin Pitsch** Verantwortlicher des Dienstes für Sprach- und Kulturgemeinschaften, Bundesamt für Kultur, Bern
- Jean Racine** Dr., Präsident der Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz, Solothurn
- Pascal Sciarini** Dr., Maître-assistant au Département de science politique, Université de Genève
- David Streiff** Dr., Direktor des Bundesamtes für Kultur, Bern
- Jacques-André Tschoumy** Directeur de l'Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques, Neuchâtel

Teilnehmerliste

Liste des participants

Lista dei partecipanti

Glista da partecipants

AFS Interkulturelle Programme
AFS Programmes interculturels

Arbeitsgemeinschaft zur Förderung
des mehrsprachigen Unterrichts in
der Schweiz
*Association pour la promotion de
l'enseignement plurilingue en Suisse*

Begegnungszentrum Waldegg
Centre de rencontre Waldegg

Bund Schweizerischer Frauen-
organisationen
Alliance de sociétés féminines suisses

Bundesamt für Bildung und Wissen-
schaft
*Office fédéral de l'éducation et de la
science*

Bundesamt für Industrie, Gewerbe
und Arbeit
*Office fédéral de l'industrie, des arts
et métiers et du travail*

Bundesamt für Kommunikation,
Abteilung Radio und Fernsehen
*Office fédéral de la communication,
Section radio et télévision*

Bundesamt für Kultur, Dienst für
Sprach- und Kulturgemeinschaften
*Office fédéral de la culture, Service
des communautés linguistiques et
culturelles*

Bundesamt für Kultur, Eidgenössi-
sche Jugendkommission
*Office fédéral de la culture, Commis-
sion fédérale pour la jeunesse*

Bundeskanzlei, Zentrale Sprach-
dienste
*Chancellerie fédérale, Services
linguistiques centraux*

Bundeskanzlei, Sektion Planungs-
fragen
*Chancellerie fédérale, Section planifi-
cation*

ch Jugendaustausch, *ch* Stiftung
ch Echange de Jeunes, *Fondation ch*

DynamiCHa Bewegung für eine
multikulturelle Schweiz
*DynamiCHa Mouvement pour une
Suisse multiculturelle*

Ehem. Verständigungskommission
des Ständerates
*Anc. Commission de la
compréhension du Conseil des
Etats*

Eidgenössisches Personalamt,
Sprachgemeinschaften in der
Bundesverwaltung
*Office fédéral du personnel,
Communautés linguistiques dans
l'administration fédérale*

Forum Helveticum

Helvetia Latina

Institut romand de recherches et de
documentation pédagogiques

Intermundo

Lia Rumantscha

Maison Latine

Neue Helvetische Gesellschaft
Nouvelle Société Helvétique

Oertli-Stiftung
Fondation Oertli

Pro Grigioni Italiano

Pro Svizra Rumantscha

Pro Ticino

Progetto Animazione Culturale

Rédaction «La Liberté», Fribourg

Redaktion DIALOG, Halten

Rencontres Suisses

Schweizer Institut für Berufspädagogik

Institut suisse de pédagogie pour la formation professionnelle

Schweizer Verband der Journalistinnen und Journalisten
Fédération suisse des journalistes

Schweizerische Bankgesellschaft
Union de Banques Suisses

Schweizerische Depeschenagentur
Agence Télégraphique Suisse

Schweizerische Gesellschaft für Aussenpolitik

Association suisse de politique étrangère

Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren
Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique

Schweizerische Radio- und Fernsehgesellschaft
Société suisse de radiodiffusion et télévision

Schweizerische Staatsbürgerliche Gesellschaft
Société suisse de culture civique

Schweizerischer Gemeindeverband
Association des communes suisses

Schweizerischer Gemeinnütziger Frauenverein

Société d'utilité publique des femmes suisses

Stapferhaus Lenzburg, Ort für Kultur und Begegnung
Stapferhaus Lenzburg, Lieu de la culture et de la rencontre

Stiftung Pro Helvetia
Fondation Pro Helvetia

Telecom PTT

Universität Basel, Romanisches Seminar

Universität Bern, Universitäres Forschungszentrum für Mehrsprachigkeit
Université de Berne, Centre universitaire de recherche sur le plurilinguisme

Universität Freiburg, Institut für deutsche Sprache

Université de Genève, Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation

Université de Genève, Département d'économie politique

Université de Genève, Département de science politique

Verein Schweizerdeutsch

Der Sprachenartikel

Revision des Sprachen- artikels in der Bundesver- fassung (Art. 116 BV)

Text der Volksabstimmung
vom 10. März 1996

Art. 116

1. *Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch sind die Landessprachen der Schweiz.*
2. *Bund und Kantone fördern die Verständigung und den Austausch unter den Sprachgemeinschaften.*
3. *Der Bund unterstützt Massnahmen der Kantone Graubünden und Tessin zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und der italienischen Sprache.*
4. *Amtssprachen des Bundes sind Deutsch, Französisch und Italienisch. Im Verkehr mit Personen rätoromanischer Sprache ist auch das Rätoromanische Amtssprache des Bundes. Das Gesetz regelt die Einzelheiten.*

L'article sur les langues

Révision de l'article constitutionnel sur les langues (art. 116 cst.)

Texte soumis en votation
le 10 mars 1996

Art. 116

1. *Les langues nationales de la Suisse sont l'allemand, le français, l'italien et le romanche.*
2. *La Confédération et les cantons encouragent la compréhension et les échanges entre les communautés linguistiques.*
3. *La Confédération soutient des mesures prises par les cantons des Grisons et du Tessin pour la sauvegarde et la promotion des langues romanche et italienne.*
4. *Les langues officielles de la Confédération sont l'allemand, le français et l'italien. Le romanche est langue officielle pour les rapports que la Confédération entretient avec les citoyens romanches. Les détails sont réglés par la loi.*

L'articolo sulle lingue

Revisione dell'articolo costituzionale sulle lingue (art. 116 Cost.)

Testo in votazione
il 10 marzo 1996

Art. 116

1. *Le lingue nazionali della Svizzera sono il tedesco, il francese, l'italiano e il romancio.*
2. *Confederazione e Cantoni promuovono la comprensione e gli scambi tra le comunità linguistiche.*
3. *La Confederazione sostiene i provvedimenti adottati dai Cantoni Grigioni e Ticino per salvaguardare e promuovere il romancio e l'italiano.*
4. *Le lingue ufficiali della Confederazione sono il tedesco, il francese e l'italiano. Il romancio è pure lingua ufficiale nei rapporti con i cittadini romanci. I particolari sono regolati dalla legge.*

L'artitgel da las linguas

Revisiun da l'artitgel constituziunal da las linguas (art. 116 CF.)

Text en votaziun
ils 10 mars 1996

Art. 116

1. *Las linguas naziunalas da la Svizra èn il tudestg, il franzos, il talian ed il rumantsch.*
2. *La Confederaziun ed ils Chantuns promovon la chapientscha ed ils barats tranter las cuminanzas linguisticas.*
3. *La Confederaziun sustegna las mesiras dals Chantuns Grischun e Tessin per il mantegniment e la promoziun dal rumantsch e dal talian.*
4. *Las linguas uffizialas da la Confederaziun èn il tudestg, il franzos ed il talian. Per il contact cun persunas da lingua rumantscha è er il rumantsch lingua uffiziala da la Confederaziun. La lescha regla ils detagls.*

Das Forum Helveticum

Das Forum Helveticum wurde 1968 als ideeller, in konfessioneller und parteipolitischer Hinsicht neutraler, von staatlichen Instanzen unabhängiger Verein gegründet. Es war aus der Bestrebung hervorgegangen, eine «Landeskonferenz für schweizerische Standortbestimmung» zu institutionalisieren. Als Informations- und Diskussionsforum besteht seine Aufgabe darin, den Informationsaustausch und das Gespräch über grundsätzliche und aktuelle, nationale und internationale gesellschaftliche Themen herbeizuführen und zu fördern.

Heute sind 60 politisch, kulturell, konfessionell, wirtschaftlich oder gemeinnützig tätige Organisationen Mitglieder des Forum Helveticum. Neue Mitglieder sind jederzeit willkommen. Die leitenden Organe des Forum Helveticum sind die Delegiertenversammlung und der Leitende Ausschuss, der die sprachlichen, konfessionellen und politischen Verhältnisse unseres Landes berücksichtigt. Das Forum Helveticum hat seinen Sitz im Stapferhaus Lenzburg, 5600 Lenzburg 1.

* * *

Le Forum Helveticum

Fondé en 1968, le Forum Helveticum est une association indépendante, à but non lucratif et neutre sur les plans confessionnel et politique. Il est issu des efforts visant à institutionnaliser une «Conférence nationale sur l'évolution des idées en Suisse». En tant que forum d'information et de discussion, il a pour tâche de susciter et de promouvoir l'échange d'informations et le dialogue sur des questions fondamentales et d'actualité de la société suisse, de portée nationale et internationale.

Le Forum Helveticum compte actuellement 60 organisations-membres actives dans les domaines politique, culturel, confessionnel, économique ou d'utilité publique. Les nouveaux membres sont les bienvenus. Les organes directeurs du Forum Helveticum sont l'Assemblée des délégués et le Comité directeur, dont la composition reflète les réalités linguistiques, confessionnelles et politiques du pays. Le siège du Forum Helveticum se trouve à la Stapferhaus Lenzburg, 5600 Lenzbourg 1.

Forum Helveticum

Mitgliederliste **Liste des membres**

Action Suisse en faveur des Droits
de l'homme

Bund Schweizerischer Frauen-
organisationen
Alliance de sociétés féminines suisses

Christkatholische Kirche der
Schweiz / *Eglise catholique-chrétien-
ne de Suisse*

Christlichdemokratische Volkspartei
der Schweiz CVP
Parti démocrate-chrétien suisse

Christlich-Jüdische Arbeits-
gemeinschaft in der Schweiz
Amitié judéo-chrétienne en Suisse

Christlichnationaler Gewerkschafts-
bund der Schweiz
*Confédération des syndicats
chrétiens de Suisse*

Coscienza Svizzera

Dachverband Schweizer
Lehrerinnen und Lehrer (LCH)
*Association faîtière des enseignantes
et des enseignants suisses*

Europäische Bewegung Schweiz
Mouvement européen suisse

Freisinnig-demokratische Partei der
Schweiz FDP
Parti radical-démocratique suisse

Gesellschaft Minderheiten in der
Schweiz / *Institut de recherche sur les
minorités en Suisse*

Gesellschaft zur Förderung der
schweizerischen Wirtschaft wf
*Société pour le développement de
l'économie suisse*

LAKO Sozialforum Schweiz

Landesring der Unabhängigen
Alliance des indépendants

Landesverband freier Schweizer
Arbeitnehmer LFSA / *Union suisse
des syndicats autonomes*

Les Eurochtones

Liberale Partei der Schweiz
Parti libéral suisse

Ligia Romontscha / Lia Rumantscha

Neue Helvetische Gesellschaft
Nouvelle Société Helvétique

Pro Familia Schweiz
Pro Familia Suisse

Pro Grigioni Italiano

Pro Ticino

Redressement National

Rencontres Suisses

Schweizer Heimatschutz
Ligue suisse du patrimoine national

Schweizerische Arbeitsgemeinschaft
für die Berggebiete / *Groupement
suisse pour les régions de montagne*

Schweizerische Arbeitsgemeinschaft
der Jugendverbände / *Conseil suisse
des activités de jeunesse*

Schweizerische Bankiervereinigung
Association suisse des banquiers

Schweizerische Bischofskonferenz
Conférence des évêques suisses

Schweizerische Gemeinnützige
Gesellschaft
Société suisse d'utilité publique

Schweizerische Gesellschaft für
Aussenpolitik / *Association suisse de
politique étrangère*

Schweizerische Gesellschaft für praktische Sozialforschung / *Société suisse de recherche sociale pratique*

Schweizerische Gesellschaft für die Vereinten Nationen / *Association suisse pour les Nations Unies*

Schweizerische Offiziersgesellschaft / *Société suisse des officiers*

Schweizerische Radio und Fernsehgesellschaft / *Société suisse de radiodiffusion et télévision*

Schweizerische Staatsbürgerliche Gesellschaft / *Société suisse de culture civique*

Schweizerische Volkspartei / *Union démocratique du centre*

Schweizerischer Bauernverband / *Union suisse des paysans*

Schweizerischer Bund Naturschutz / *Ligue suisse pour la protection de la nature*

Schweizerischer Evangelischer Kirchenbund / *Fédération des églises protestantes de Suisse*

Schweizerischer Friedensrat / *Conseil suisse des associations pour la paix*

Schweizerischer Gemeindeverband / *Association des communes suisses*

Schweizerischer Gemeinnütziger Frauenverein / *Société d'utilité publique des femmes suisses*

Schweizerischer Gewerbeverband / *Union suisse des arts et métiers*

Schweizerischer Gewerkschaftsbund / *Union syndicale suisse*

Schweizerischer Handels- und Industrie-Verein (Vorort) / *Union suisse du commerce et de l'industrie (Vorort)*

Schweizerischer Israelitischer Gemeindebund / *Fédération suisse des communautés israélites*

Schweizerischer Katholischer Frauenbund / *Ligue suisse des femmes catholiques*

Schweizerischer Städteverband / *Union des villes suisses*

Schweizerischer Studentenverein / *Société des étudiants suisses*

Schweizerischer Verband der Bürgergemeinden und Korporationen / *Fédération suisse des bourgeoisies et corporations*

Schweizerisches Komitee für Wilton Park / *Comité suisse de Wilton Park*

Sozialdemokratische Partei der Schweiz / *Parti Socialiste Suisse*

Stiftung Dialog

Verbindung der Schweizer Ärzte / *Fédération des médecins suisses*

Verein katholischer Lehrerinnen der Schweiz

Vereinigung Libertas Schweiz / *Association Libertas Suisse*

Vereinigung Schweizerischer Hochschuldozenten / *Association suisse des professeurs d'université*

Zentralverband Schweizerischer Arbeitgeber-Organisationen / *Union centrale des associations patronales suisses*

Beobachter/Observateur

Stiftung Pro Helvetia / *Fondation Pro Helvetia*

SCHRIFTENREIHE DES FORUM HELVETICUM PUBLICATIONS DU FORUM HELVETICUM

Bisher erschienen / Parus à ce jour:

- 1988 Heft 1 / Cahier 1
Hans Peter Tschudi
Die Zukunft des Sozialstaates / L'avenir de l'Etat social /
L'avvenire dello Stato sociale
- 1988 Heft 2 / Cahier 2
Roland Ruffieux u.a.
Qualitatives Wachstum / Croissance qualitative
- 1989 Heft 3 / Cahier 3
Roland Ruffieux u.a.
Vier- und Vielsprachigkeit in der Schweiz / Une Suisse à quatre
langues – ou plus? / Quadri- e plurilinguismo in Svizzera /
Quadrilinguitad e multilinguitad en Svizra
- 1992 Heft 4 / Cahier 4
Roland Ruffieux u.a.
Die Schweiz und das demokratische Erwachen Osteuropas /
La Suisse face à la renaissance démocratique en Europe de l'Est
- 1993 Heft 5 / Cahier 5
Walter Buser u.a.
Die Zukunft des öffentlichen Dienstes in der Schweiz /
Le service public en Suisse – interrogations sur l'avenir
- 1995 Heft 6 / Cahier 6
Walter Buser u.a.
Arbeitslosigkeit in der Schweiz: Bilanz und Perspektiven /
Chômage en Suisse: Bilan et perspectives

Die Hefte können beim Sekretariat des Forum Helveticum bezogen werden.

Les cahiers peuvent être commandés au secrétariat du Forum Helveticum.